

[8v]	<b>yvonna Iudic</b>
1.	<p>yvonna ar yudec a zo ur plac'h kaër mil aouen a zo n'eff he gant ar Laer</p> <p>red he vo, he LacKat hen cambr allchouéed d'ha phulup ollier d'ha miret</p>
5.	<p>henes he miro, hous peb unan ac he miro, evit han, he unan</p> <p>mam phulup ollier ha Lare d'ha yvonna ar yudec un deiz ha wouéz</p>
10.	<p>yvonnaïc ar yudec houi ha cleo melen evelt an aour he hei ho bleo</p> <p>mez ha p'ha véainc melennoch un anter n'ho pezo quet, m'ha map phulup ollier</p> <p>Kar m'ha map ènan a zo hen armo ha m'ha map phulup belec he vo</p>
15.	<p>ar yudec coz ha choulenné digant phulup ollier penn he alle</p> <p>pera he clasques en dro d'am ty m'he n'ha glasquan man en dro d'hoch ini</p>
20.	<p>d'ober har lez d'ho merch ennan disqui he euriou, d'an hini yaouanquan</p> <p>archant awoualch a zo em goudellou evit disqui d'am merchet ho euriou</p> <p>phulup olier ed hen ho tro p'he m'ha chaç, woar ho lerc'h m'he ha losKo</p>

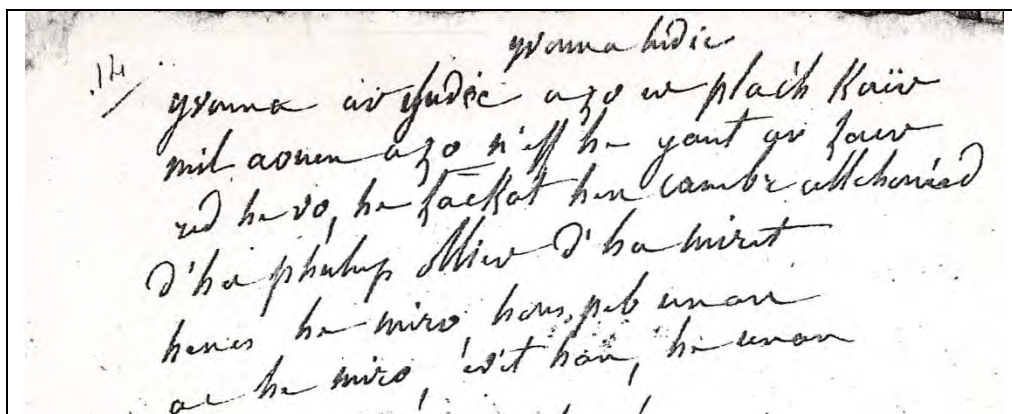
***Yvonna Le Yudec***<sup>86</sup>

- [1] *Yvonna Le Yudec est une belle femme / On craint beaucoup qu'elle ne soit volée*

<sup>86</sup> Troidigezh kinniget ganimp

- *Il faudra l'enfermer à clef dans une chambre / A Philippe Ollivier de la garder*
- *[5] Celui-là la gardera de quiconque / Et la gardera pour lui seul*
- *La mère de Philippe Ollivier disait / Un jour à Yvonna Le Yudec*
- *« Petite Yvonna Le Yudec, entendez bien / [10] Blonds comme l'or sont vos cheveux*
- *Mais même s'ils étaient plus blonds de moitié / Vous n'aurez pas mon fils Philippe [Ollivier*
- *Car mon fils aîné est à l'armée / Et mon fils Philippe prêtre sera »*
- *[15] Le vieux Yudec demandait / A Philippe Ollivier au bout de son allée*
- *« Que cherches-tu autour de chez moi ? / Moi, je ne cherche rien autour de la vôtre »*
- *« Faire la cour à votre fille aînée / [20] Apprendre ses heures à la plus jeune »*
- *« J'ai suffisamment d'argent en poche / Pour faire apprendre à mes filles, leurs [heures*
- *Philippe Ollivier, continuez votre chemin / Ou je lâcherai mes chiens, à vos trouses »*

**Notennoù lenn :** gw. 1 an anv <yudec> a oa bet skrivet war <ludic>, skrivet evel ma oa bet skrivet an titl ; gw. 18 <d'hoch> pe <d'hech> ; gw. 22 <ho> : adskrivet war <ar> pe <an> ; gw. 24 <m'ha> : an <a> a zo war un <e> ; ar ger <chaç> a oa bet adskrivet war <rey d'> ; <m'he ha losko> : al lizherenn <m> a zo adskrivet war <am> ; ouzhpennet e oa bet ar gerioù <woar ho lerc'h> a-us d'ar werzenn-se, etre ar gerioù <chaç> ha <m'he>



[9r]

25.

p'ha n'hey phulup ollier d'an eurzou  
 ec'h hay yvonna ar yudec woar an treuzou

30.	<p>p'ha ye phulup ollier d'ha quimper he woa yvonna woar ar leur guer</p> <p>hac hi he brodo, ur mouchoer ha v'ho mad, d'ha holo ur caler</p>
35.	<p>hen brodo he ray gant neud archant d'ha colo ur caler he vo coant</p> <p>LaKat he rey ive, d'er brodo say du d'ha holo ur caler he daou tu</p>
40.	<p>phulup ollier chomet her guier ha leret eviet bed, hen quimper</p> <p>ho nac er guier sur, n'he chommin quet Kar m'ha tad, woar m'ha lerch a zo deuet</p> <p>p'ha woa ar cler ho tonnet deus an eurzou he woa yvonna woar an treuzou</p>
45.	<p>m'he guel a han, hent bras an naonnet ho gwel ar cler yaouanc ho tonnet</p> <p>phulup ollier hen pen ar vanden dindan he chasel ur suppiliç gwen</p> <p>ha woar he pen, ur bonnet carré m'he cred erfad, bellegued hey</p> <p>phulup ollier ha saludas en ty ar yudec bihan ha bras</p>

- *[25] Quand Philippe Ollivier se rendait aux Ordres / Yvonna Le Yudec allait au seuil [de la porte*
- *Quand Philippe Ollivier allait à Quimper / Yvonna était sur l'aire de la maison*
- *Elle brodera un mouchoir / [30] Qui conviendra pour couvrir un calice*
- *Elle le brodera de fils d'argent / Pour couvrir un calice, il sera joli*
- *Elle utilisera aussi de la soie noire, pour le broder / Pour couvrir un calice, ses deux [bords*

- [35] « Philippe Ollivier, restez à la maison / Et dites que vous êtes allés à Quimper »
- « Oh ! A la maison, je ne resterai sûrement pas / Car mon père m'a suivi »
- Lorsque le clerc rentrait des Ordres / [40] Yvonna était sur le seuil de la porte
- « Je vois d'ici la grand-route de Nantes / Je vois les jeunes clercs revenir
- Philippe Ollivier en tête de la bande / Sous sa chasuble, un surplis blanc
- [45] Et sur la tête, un bonnet carré / Je crois bien qu'il a été ordonné prêtre »
- Philippe Ollivier salua / Chez les Yudec, petits et grands

**Notennoù lenn :** gw. 33 <LaKat> : adskrivet eo bet al lizherenn <L> war un all ; gw. 34 <daou tu> : skrivet war c'herioù all, dilennapl ; gw. 35 an anv <phulup> a oa bet adskrivet war ur ger all, marteze <yvonna> ; eil hanterenn ar werzenn-mañ <chomet her guier> a oa bet skrivet war c'herioù all a hañval bezañ <n'hed quet d'ha quimper> ; gw. 36 <eviet> : skrivet war ur ger all, dilennapl ; gw. 37 <nac> : skrivet e oa bet al lizherenn <n> war ur <p> pe ur <y> ; gw. 42 <cler> : adc'hraet e oa bet al lizherenn <c> war ur <g> ; gw. 44 <dindan he chasel> : daoust hag-eñ e ranker kompren ar ger “kazul” pe ar ger “kazel” amañ (?) ; gw. 47 <phulup> pe <philup>

[9v]	
50.	<p>m'he zo deuet d'ho pidi aman d'ha zonnet tout d'am offeren quantan</p> <p>ar yudec d'he merc'h, neus Laret houi yvonna, n'ha dleet quet monnet</p> <p>drouc p'he mad, gant ha nep ha comzo d'an offeren quenta m'he a yello</p>
55.	<p>m'he a rayo evit prof ur scoet a cant ur caler aour, ur groaz archant</p> <p>yvonna ar yudec ha choulenné hen illiz parouss, p'ha narrue</p>
60.	<p>groaguez ha merchet dim m'he leret an offeren neve, ac hi zo commancet</p> <p>an offeren n'he n'eo quet commancet ho guisquo he dillad, eman ar bellec</p>

65.	<p>groaguez ha merchet roet d'hin plaç m'ar Laran ur guier d'ha phulup choas</p> <p>Lesest thé m'ha map d'ha offerni ha me rayo did ar choas ha tri</p> <p>pan he vo ho map phulup offerniet quesset ar rè all, d'ha nep ha charfet</p>
70.	<p>choulen hé rey phulup ollier aroc monnet d'ha traon an auter</p>

- « *Je suis venu vous prier ici / [50] De venir tous assister à ma première messe* »
- *Le Yudec a dit à sa fille / « Vous Yvonna, vous ne devriez pas [y] aller »*
- « *Que les gens en disent, du mal ou du bien / J'assisterai à la première messe*
- *[55] Je donnerai en cadeau cent un écus / Un calice en or, une croix en argent* »
- *Yvonna Le Yudec demandait / Dans l'église paroissiale, en arrivant*
- « *Femmes et filles, dites-moi / [60] La nouvelle messe est-t-elle commencée ?* »
- « *La messe n'est pas commencée / Le prêtre revêt ses habits* »
- « *Femmes et filles, faites-moi place / Que je dise encore un mot à Philippe* »
- *[65] « Laisse mon fils officier / Et je te donnerai le choix de trois »*
- « *Puisque votre fils Philippe officiera / Donnez les autres à qui vous voudrez* »
- *Philippe Ollivier demandait / [70] Avant d'aller au pied de l'autel*

**Notennou lenn :** gw. 51 <d'he merc'h> : <d'he m> a oa bet adskrivet war ar gerioù <coz ha> ; gw. 57 an anv <jeanned>, barennet, a oa bet skrivet e deroù ar werzenn-mañ, a-raok an anv <yvonna> ; gw. 58 <illis> : ouzhpennet a-us d'ar werzenn, etre ar ger <hen> hag ar ger <parouss> ; an daou c'her, <ar mur>, a oa bet barennet e-kreiz ar werzenn-mañ, etre <parouss> ha <p'ha narrue> ; gw. 61 <an offeren n'> : skrivet war <groaguez ha merchet> ; gw. 62 <guisquo> : al lizherenn <s> a zo skrivet war un all ; gw. 67 <pan he vo> : skrivet war <pan heo> ; ar ger <offerniet>, etre <pan he vo> ha <ho map phulup> a oa bet barennet ; gw. 69 skrivet <phulup ollier ha choulenné> da gentañ e oa bet barennet al lodenn <phulup ollier ha>, e deroù ar werzenn, ha chañchet ar werzenn e <choulen hé rey phulup ollier> ; gw. 70 <traon> pe <traou>

[10r]	<p>m'ha tad, ha m'ha man dim he leret péra eo an drous emeus clevet</p> <p>ar stracou pere ho peus clevet calon yvonna ar yudec zo rannet</p> <p>75. adalec an auter betec an dor dall ha cléver he c'halon ho Straqual</p> <p>ar beleg neve he woa contristed deus maro yvonna ar yudec</p> <p>80. m'ar wouiffen he ven m'he quiriec m'ha offern he mey poan ho laret</p> <p>houi m'ha mam ha lare d'hin pepret he vigé red d'hin bezan belec</p> <p>Senti houz tad ha mam émeus graët demp d'achui ar pez zo commancet</p> <p>85. pedomp evit yvonna ar yudec emedy he chorf ebars er verret</p>
-------	--

- « *Mon père, ma mère, dites-moi / Quel est le bruit que je viens d'entendre ?* »
- « *Les craquements que vous avez entendus / Viennent du cœur d'Yvonna Le Yudec qui [s'est brisé]* »
- *[75] Depuis l'autel jusqu'à la porte d'entrée / On entend[it] son cœur éclater*
- *Le nouveau prêtre était attristé / De la mort d'Yvonna Le Yudec*
- « *Si je savais que j'étais responsable / [80] J'aurais de la peine à dire ma messe*
- *Vous, ma mère, me disiez toujours / Que je devais être prêtre*
- *J'ai obéi au père et à la mère / Allons achever ce qui est commencé*
- *[85] Prions pour Yvonna Le Yudec / Son corps est au cimetière »*

**Notennoù lenn :** gw. 71 lenn <mam> ; gw. 74 <zo> : adskrivet eo al lizherenn <z> war un <h> ; gw. 76 <ha cléver> : skrivet <woa clévet> da gentañ ; gw. 83 <Senti houzoch emeus

graët pepret> a oa bet skrivet ar werzenn-mañ a-raok bezañ chañchet e <Senti houz tad ha mam émeus graët> en ur adskrivañ al lodenn <tad ha mam émeus> eus ar werzenn.

### Malrieu niv. 1093 – An oferenn gentañ – Jenovefa Rustefan

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Yvonna Iudic</b> (Ds. 2, f. 8v-10r)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- <b>Yvonna Iudic</b> (Ds. 987, p. 16-19)
I. an Diberder	- <b>Yvonna Ludic</b> (Kaier 1, p. 49-50 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- <b>Philipp Olier</b> (Ds. 90, f. 84 ; <i>Gwerin</i> 6, p. 89 ; kanet gant Louisa Herviou – 26.02.1851)  - <b>Kloarec ar Bihan</b> (Ds. 95, f. 290 r - f. 298 v)
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 119-120) : - [Filipp Olier] (Karned 1, p. 137-139)  <i>ASBB</i> (p. 130-131) : - <b>Filip Olier</b> (Karned 1, p. 159-160)  - <b>Jenovefa Rustefan / Geneviève de Rustefan</b> ( <i>Barzaz-Breiz</i> , p. 266-271 ; rannyezh Treger ; kentañ embannadur : 1839, t. 2, p. 1-14)
Luzel	- <b>Janet ar Iudek / Jeanne Le Iudec</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 406-410 ; kanet gant Mari-Job Kerival – Kerarborn - 1848)  - <b>Janet ar Iudek / Jeanne Le Iudec</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 410-417 ; kanet gant Mari-Job Kado – Kerarborn – 1844)  - <b>Janedik ar Marek / Jeanne Le Marec</b> ( <i>GBI. 1</i> , p. 416-423 ; kanet

	<p>gant Rosali ar Gac, mamm Fañch an Uhel, e 1853)</p> <p>- <b>Mari ar Moal / Marie Le Moal</b> (<i>GBI. 2</i>, p. 392-395 ; dastumet e Plouared)</p> <p>- <b>Jeannedik Ar Yudek / Janet Ar Iudek</b> (<i>Enklask Fortoul</i>, t. 2, niv. 59, p. 794-795 ; troidigezh nemetken)</p> <p>- <b>Mariik Le Moal / Mari ar Moal</b> (<i>Enklask Fortoul</i>, t. 2, niv. 68, p. 810 ; troidigezh nemetken)</p>
Milin	- <b>Kloarek Rosko</b> ( <i>Gwerin 1</i> )
Anatol ar Braz	- <b>Philippe Ollivier</b> ( <i>CRBC / EB</i> , p. 191)
Daniel Jequel	- <b>Chanig ha Filibert</b> (levrig pladenn <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui</i> , p. 44-46 ; kanet gant Marie-Jeanne Richard, eus Pont-'n-Abad, e 1985)
M. Duhamel (ton)	- <b>Janed ar Iudek</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 45-46, niv. 90-91) (niv. 90 kanet gant Marie-Jeanne Le Bail, eus Porzh-Gwenn ; ha niv. 91 gant Maryvonne Le Flem, eus Porzh-Gwenn)
Anne Auffret & Florian Baron	- <b>Jenovefa Rustefan</b> (pladenn « <i>Setu !</i> » - 2010 ; stumm o tont eus ar <i>Barzaz-Breiz</i> )

### Disklêriadurioù

Lakaat a ra ar werz-mañ tudenn ar c'hloareg war al leurenn, rannet e galon etre karantez ar plac'h yaouank, Yvonna, hag ar velegiezh, o klotañ kentoc'h gant soñj e dud ha dreist-holl hini e vamm da welet anezhañ mont da veleg (*Senti houz tad ha mam émeus graët / gw. 83*). Disoc'h ar werz a vo marv Yvonna, rannet he c'halon, e-pad oferenn gentañ Fulup Olier ha marv hemañ e stummoù 'zo evel ar reoù dastumet gant Luzel, da skouer : « *Emaint ho daou war ar warwskaon ! / Setu-int et er memez be* » (*Janet ar Iudek / GBI. 1*, p. 416).